

Smlouva o dílo

(uzavřená dle § 2586 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník)

I.

Smluvní strany

Český hydrometeorologický ústav
Na Šabatce 2050/17, 143 06 Praha 4,

IČO: 00020699

DIČ: CZ00020699

č. účtu: [REDACTED], vedený u [REDACTED]

statutární orgán: [REDACTED]

k jednání ve věcech smlouvy je oprávněn [REDACTED]

dále jen „objednatel“

a

Ing. Václav Dvořák, Ph.D.

Pod Dálnicí 1282/1, 140 00 Praha 4

č. účtu: [REDACTED], vedený u [REDACTED]

IČO: 48096521

dále jen „zhotovitel“

II.

Předmět smlouvy

Smluvní strany se dohodly, že předmětem této Smlouvy o dílo (dále jen „Smlouva“) jsou překlady a korektury odborných textů z českého do anglického jazyka z publikace **Znečištění ovzduší na území České republiky v roce 2020** v rozsahu nejvýše 200 NS.

III.

Doba, způsob plnění

- 3.1 Dílo, které je obsahem článku II této smlouvy, bude provedeno nejpozději v termínu do **29. 10. 2021**, s tím, že objednatel bude dodávat podklady k překladu či korektuře postupně prostřednictvím e-mailu a na vyžádání od **14. 6. 2021** do **20. 10. 2021**, avšak vždy tak, aby bylo ze strany zhotovitele možné splnit výše uvedený konečný termín dodání.
- 3.2 Maximální objem prací zhotovitele na jeden pracovní den činí 5 NS překladu anebo 10 NS korektur.
- 3.3 Způsob předání zhotoveného díla ze strany zhotovitele proběhne tak, že zhotovitel bude předávat dílo postupně emailem.

IV.

Cena plnění

- 4.1 Cena prací, které jsou předmětem této smlouvy, se stanoví podle zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, v platném znění, dohodou mezi objednatelem a zhotovitelem v jednotkové sazbě ■■■■ Kč/1 NS za překlad a ■■■■ č/1 NS za korekturu textu. Normostranou (NS) se rozumí ■■■■ znaků prostého textu (včetně mezer).
- 4.2 Cena uvedená v odst. 4.1 tohoto článku je konečná a zahrnuje veškeré náklady zhotovitele na vykonání specifikovaných prací včetně odborných kooperací, podpůrných technických prací, materiálu. Zhotovitel prohlašuje, že není a během plnění této smlouvy se nestane plátcem DPH.

V.

Způsob úhrady

- 5.1 Faktura bude zhotovitelem vystavena do 14 dnů po předání díla objednateli na základě potvrzení o převzetí díla.
- 5.2 Faktura bude mít tyto náležitosti: označení faktury a její číslo, název a sídlo zhotovitele, název a sídlo objednatele, bankovní spojení, předmět smlouvy a fakturovanou částku.
- 5.3 Faktura vystavená zhotovitelem bude splatná do 30 dnů od jejího obdržení objednatelem.
- 5.4 Objednatel může fakturu vrátit do data její splatnosti, pokud obsahuje nesprávné nebo neúplné náležitosti.

VI.

Smluvní pokuty, odpovědnost za vady

- 6.1 Pokud zhotovitel nedokončí dílo v termínu uvedeném v čl. 3 této smlouvy, uhradí objednateli smluvní pokutu ve výši 5 % z celkové ceny díla za každý celý týden prodlení.
- 6.2 V případě dodání díla, které by prokazatelně neodpovídalo čl. 2 této smlouvy, uhradí zhotovitel objednateli smluvní pokutu ve výši 15 % z celkové ceny díla a zajistí neprodleně odstranění vad tak, aby předmět smlouvy byl použitelný ke svému účelu.
- 6.3 V případě prodlení objednatele s úhradou ceny díla je objednatel povinen uhradit zhotoviteli úrok z prodlení ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení a požadovat náhradu škody, pokud by vznikla z důvodů nečinnosti zhotovitele.

VII.

Ostatní ujednání

- 7.1 V případě odstoupení smluvní strany od smlouvy, je odstupující smluvní strana povinna plnit do dne ukončení účinnosti smlouvy, pokud není stanoveno jinak a smluvní strany se nedohodnou jinak.
- 7.2 Objednatel se zavazuje spolupracovat se zhotovitelem v rozsahu nutném k dosažení účelu smlouvy.
- 7.3 Smluvní strany se dohodly, že v případě, že text dodaný objednatelem zhotoviteli v anglickém jazyce za účelem jeho korektury bude natolik nekvalitní, že provedení korektury nebude přiměřeně

proveditelné nebo vhodné s ohledem na zajištění kvality výsledného textu, není zhotovitel povinen takovou korekturu provést. Na tuto skutečnost je však povinen objednatel upozornit.

7.4 Smluvní strany jsou si vědomy toho, že ČHMÚ je bez ohledu na rozhodné právo Smlouvy povinný subjekt ve smyslu § 2 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb. o registru smluv (dále jen „Zákon o registru“) a tento dodatek a relevantní informace o něm tak budou obsahem uveřejnění v souladu s § 5 Zákona o registru uveřejněny v registru smluv.

VIII.

Závěrečná ustanovení

8.1 Veškeré změny a doplňky této smlouvy budou uskutečňovány formou písemných a očíslovaných dodatků potvrzených oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

8.2 Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom stejnopise.

8.3 Práva a povinnosti, která nejsou upravena touto smlouvou, se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.

8.4 Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, tj. do 29. 10. 2021, bez možnosti výpovědi smluvních stran, pokud se smluvní strany nedohodnou na jiném způsobu ukončení smluvního vztahu nebo neodstoupí, pokud dojde k závažnému porušení obsahu smlouvy.

8.5 Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvních stran a účinnosti uveřejněním v registru smluv na základě zákona č. 340/2015 Sb., zákon o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) způsobem dle ustanovení § 5 zákona o registru smluv.

8.6 Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu řádně přečetly, jsou srozuměny s jejím obsahem a na důkaz toho připojují své podpisy.

V Praze dne: - 7 -05- 2021

V Praze dne

6.5.2021

za zhotovitel